

# Nouthra Dona di Mârtsè = Notre Dame des Marches

Autor(en): **Bovet, Joseph**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 144

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245533>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Nouthra Dona di Mârtsè

### Redzingon

*Nouthra Dona di Mârtsè ! Nouthra  
Dona di Mârtsè !*

*No j' an bin réjon dè no rèfiâ chu vo.*

*Po no j' apoyi din lè krouyo momin,*

*Pri dè vouthron Fe, vo fô prèyi por  
no,*

*Pu no ti vouèrdâ din le bon tsemin.*

*Nouthra Dona di Mârtsè ! Nouthra  
Dona di Mârtsè !*

*1. N' in d' a dza prou pachâ din  
vouthra tsapalèta,*

*Di dzin ke l' i an prèyi, dè hou ke l' i  
an pyorâ;*

*Chu vouthron bi l' ouchtâ, vo léchon  
pâ cholèta,*

*Hou ke l' i an dou pochyin i vinyon vo  
tyirâ.*

*2. Vinyidè no j' idyi, no j' in dan rido  
fôta*

*Po fére totèvi, bin adrê, chin ke fô;*

*No chinbyè kotyè kou k' la yê l' i è bin  
tan hôta,*

*Ke no porin djêmé grèpi tantyè lé hô.*

**(non chanté)**

*3. Kan no fudrè muri, l' i è vo k' vo fô  
no prindre,*

## Notre Dame des Marches

### Refrain

Notre Dame des Marches ! Notre  
Dame des Marches !

Nous avons bien raison d' avoir con-  
fiance en vous.

Pour nous appuyer dans les mauvais  
moments,

Près de votre Fils, il vous faut prier  
pour nous,

Et puis tous nous garder dans le bon  
chemin.

Notre Dame des Marches ! Notre  
Dame des Marches !

**1.** Il en est déjà beaucoup passé dans  
votre petite chapelle,

Des gens qui y ont prié, de ceux qui  
y ont pleuré;

Sur votre bel autel, ils ne vous lais-  
sent pas seule,

Ceux qui ont du souci viennent vous  
appeler.

**2.** Venez nous aider, nous en avons tel-  
lement besoin

Pour faire en toute occasion, bien cor-  
rectement, ce qu' il faut ;

Il nous semble quelquefois que le ciel  
est bien trop haut,

Que nous ne pourrions jamais grim-  
per jusque là-haut.

**(non chanté)**

**3.** Quand il nous faudra mourir, c' est  
vous qui devez nous prendre,

*No vo j' an tan è tan de k' vo fô pâ no  
j'oubyâ;  
Du ink' pâ tru grantin, léchidè no  
atindre  
Dèvan le paradi, chin l'i no fèr' a  
intrâ !*

Nous vous avons tellement dit qu'il  
ne faut pas nous oublier;  
Dès ce moment, ne nous laissez pas  
attendre trop longtemps  
Devant le paradis, sans nous y faire  
entrer !

Ce chant est interprété par le **chœur d'enfants « Les Chardonnerets »**, dirigé par Antoine Muller. Il est tiré du CD « Mosaïques – Mélodies » et a été traduit en français par Placide Meyer.

Voir aussi le témoignage d'Antoine Muller en page 43.



La Chanson du Pays de Gruyère, 2 mai 2009. Photo Marcel Thürler.



Le Plaisir de Chanter, Bourg St Maurice 2009. De g. à dr., Christian Hayoz, Marc-Henri Savary, Irénée Braillard, Placide Meyer et Jean-Pierre Brodard. On aperçoit le porte-drapeau des patoisants de la Gruyère, Robert Grandjean.

Photo Bretz.